

ARJANTİN
SİNEMA VE FUTBOL
ARGENTINE CINEMA AND FOOTBALL

Çünkü futbol güzel oyundur.

Çünkü futbol, barışı sağlayabilecek ve savaşı başlatabilecek, bir şehri bir araya getirecek ya da ikiye bölebilecek, tüm dünyanın ilgisini toplayıp mutlak anonimlik sunabilecek, 90 dakikada binlerce hikâye ya da koskoca bir hayatta tek bir hikaye anlatabilecek, ilğimizi tek bir yere odaklamamızı, kendimizi kaybetmemizi, sevinçten ya da üzüntüden, bazen de her ikisinden birden ağlamamızı, takım çalışmasının değerini, bireysel kabiliyetin heyecanını, özverinin meyvelerini ve sınırların acımasızlığını ortaya çıkarabilecek tek şeydir.

Çünkü futbol evrenseldir.

Çünkü film, bunların tümünü yakalamaya yakın olan tek araçtır.

Çünkü tıpkı bir maçta olduğu gibi kendimizi filme veririz: 90 dakika boyunca, hikayenin nasıl biteceğini bilsek bile, en sevdiğimiz karakterleri görmek ve belki de sadece bir ya da iki güzel hareket ya da mükemmellik anı gözleyebilmek için.

New York'ta düzenlenen "Kicking & Screening Football" (Tekmelemek ve Ekranı Taşımak) Film Festival'inin misyonu

Because football is the beautiful game.

Because football is the only thing that can broker a peace and launch a war, unite and divide a city, gather the world's attention and provide total anonymity, tell a thousand stories in 90 minutes or one story in a lifetime, focus our concentration, lose our selves, make us cry in joy and sadness and sometimes both, reveal the value of teamwork, the thrill of individual talent, the fruits of dedication, the cruelty of limitations.

Because it is universal.

Because film is the only medium that comes closest to capturing all of that.

Because we give ourselves to film, as we do a match: for 90 minutes, even when we know how the story ends, to see our favorite characters and perchance spy a moment or two of beauty, of brilliance.

Mission of the "Kicking & Screening Football Film Festival" based in New York



Güney Amerika'nın ilk kulübü, ilk milli derneği ve ilk ligi Arjantin'de kuruldu. Oyunun ilk dönemleri ağır bir İngiliz etkisi altındaydı ki bu durum halen pek çok takımın isminde yer alan İngilizce kelimeler ile de dikkat çekiyor. AFA ambleminde ve aynı zamanda milli takım formasında yer alan gök mavisi ve beyaz, Arjantin bayrağındaki gök mavisi ve beyaza saygı duruşu niteliğinde. Bu mavive beyaz kombinasyonu, zaman zaman milli takıma verilen takma isim olan *Albicelestes*'in de kelime anlamı. Arjantin, futbol ile ilk kez 19. yüzyılın sonlarına doğru İngiliz göçmenler sayesinde tanıştı, yıllar içinde popülerlik kazandı ve ülkenin en büyük tutkularından biri haline geldi. Arjantin, dünyanın en iyi futbol oyuncularından bazılarını yarattı ve bu oyuncular pek çok uluslararası takımda oynadı. Arjantin futbolu, özellikle 1978 Dünya Kupası'na ev sahipliği yaptığında ve golü atan kahraman Mario Kempes sayesinde kupayı kazandıklarında, ülkeyi uluslararası boyutta birleştirmeyi başardı. Aynı şekilde, 1986 Dünya Kupası'nda Diego Maradona ülkeyi galibiyete taşıırken, Arjantin futbolu dünya çapında ün kazandı ama çekişmeli karşılaşmalar, takımlar ve taraftarlar arasındaki ezeli rekabet nedeniyle, Arjantin'in milli boyutta ikiye bölünmesine de sebep oldu.

Pera Film, Ankara Arjantin Büyükelçiliği, İstanbul Cervantes Enstitüsü ve INCAA – Arjantin Film Kurulu işbirliği ile hazırlanan *Arjantin: Sinema ve Futbol* film programı, futbol kültürünü perdeye taşımayı, futbol ve sinema hayranlarını bir araya getirmeyi amaçlıyor. Programda, birbirinden ilginç dört belgesel ve bir kurmaca olmak üzere toplam beş fim sunuluyor.

Argentina produced the first club, first national association and first league in South America. These early days of the game were marked by a heavy British influence, a fact which is still reflected in the English-language names of a number of teams. The sky blue and white found in the AFA emblem is also found in the national jersey and both pay homage to the sky blue and white flag of Argentina. This sky blue and white color combination is the translation of a nickname sometimes given to the national team - the *Albicelestes*. Since British immigrants first introduced football to Argentina in the late nineteenth century it has grown in popularity to become one of the country's biggest passions. Argentina has produced some of the world's best football players who have gone on to play for many different international teams. Argentine football has united the country on an international level, most notably when they hosted and won the 1978 world cup and Mario Kempes starred as the goal scoring hero. Similarly Argentine football was recognized as some of the world's best when Diego Maradona led the country to victory in the 1986 world cup tournament. Nonetheless, as in many cases, football in Argentina has served to divide on a national level, with a history of some of the fiercest football rivalry between teams and fans ever to be witnessed.

This film program *Argentina: Cinema and Football*, organized by Pera Film in collaboration with Argentine Embassy in Ankara, Cervantes Institute in İstanbul and the INCAA - Argentine Film Board aims to engage, connect, and inspire soccer and film enthusiasts through the celebration and presentation of the football culture. The program entails five interesting films, four documentaries and one fiction.

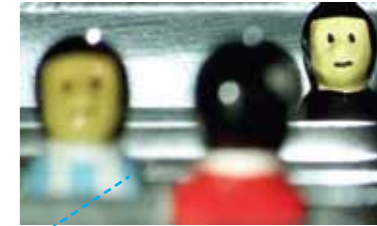
MARADONA'YI
SEVMEK
LOVING
MARADONA

Yönetmen Director Javier Vázquez
Oyuncular Cast Diego Maradona
Arjantin Argentina, 2005
75', renkli color
İspanyolca; Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

Kendi sözleriyle... Hayat hikâyesi... Diego Armando Maradona, uluslararası boyutta en çok sevilen spor süper starlardan biri. Dört Dünya Kupası'nda oynadı ve tüm zamanların en iyi futbol oyuncusu olarak FIFA tarafından verilen Yüzyılın Oyuncusu ödülünü aldı. Arjantin'i Dünya Kupası'nda galibiyete taşıyarak, milyonların kahramanı haline geldi. Maradona dövmesi taşıyan sayısız futbol hayranı var, ismini taşıyan bir nehir ve kutsanmış bir kilise de mevcut. Maradona'nın, tarihteki en büyük ve en çok saygı duyulan futbol oyuncularından biri olduğu gerçek. Kendi sözleri ve sayısız hayranının anlattıklarıyla, tartışmalı olduğu kadar çarpıcı bir film olan *Maradona'yi Sevmek*; Buenos Aires'in yoksul gecekondularından çıkıp şöhret ve serveti yakalayan bir adamın gerçek ve bir hayli etkileyici hikayesi. Maradona'nın skandallarının arka planı, Küba'da inzivaya çekilmesi, ailesine olan bağlılığı ve en iyi oyunlarından dikkat çekici sahneleri kaçırmayın.

In his words... his life's story
Diego Armando Maradona is one of the most beloved international sports super stars. He played in

four World Cups and received the FIFA award Player of the Century as the best soccer player of all time. He led Argentina to victory in the World Cup, instantly becoming a sports. Fans with Maradona tattoos, there is a river named after him and they even christened a church in his name. Maradona is without question one of the greatest and most revered soccer players in history. Told in his own words and those of countless fans, *Loving Maradona* is the gripping true story of a man whose rise from the poverty of a Buenos Aires shantytown to sports star fame and fortune is as controversial as it is dramatic. Get an inside glimpse at the story behind Maradona's scandals, his seclusion in Cuba and devotion to his family, as well as amazing highlights from some of his best games.

ARJANTİN VE
FUTBOL
FABRİKASI
ARGENTINA AND
ITS FOOTBALL
FACTORY

Yönetmen Director Sergio Iglesias
Arjantin Argentina, 2007
52', renkli color
İspanyolca; Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

Yüz binlerce çocuğun profesyonel futbol takımlarında oynatma hayalleri kuran aileleri tarafından istismar edildiği. Bir futbol kulübünde oynamak isteyen binlerce çocuktan

yalnızca birkaç tanesi başarıyı yakalarken, geride kalanlar hayal kırıklığıyla sefalet içindeki hayatlarına geri dönüyor. Anne babalar da bu hayal kırıklığının kurbanı oluyor. Belgesel, ebeveynlerin durumuna, intikam takıntılarına ve yüklü bir banka hesabı tutkularına da odaklanıyor...

How hundreds of thousands of children are exploited by their parents, who dream of having their sons playing in the professional football teams. Only few succeed among the thousands of boys desiring to play in a football club, the rest being excluded of that dream return to their miserable lives. Parents become victims of frustration. The documentary also focuses on the situation of their parents, avid of revenge, eager to get a large bank account...

78 DÜNYA KUPASI, PARALEL BİR HİKÂYE WORLD CUP 78, A PARALLEL STORY

Yönetmen Director Hernán Castellanos
Arjantin Argentina, 2008
52', renkli color
İspanyolca; Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

78 Dünya Kupası, Paralel Bir Hikâye, daha önce hiç yayınlanmamış ifadeler, hikâyeler arşiv dokümanları ile, futbol tutkusuyla yanıp tutuşan bir ülkedeki coşku ve eş zamanlı süren kanlı diktatörlüğün korkunçlukları yaşayan kurbanların öykülerini tüm zıtlıklarıyla bir arada ekrana taşıyor.

Through previously unpublished testimonies, survivors' stories and never before seen archival material, *The Parallel Story* retells the contradicting dualities between the euphoria of a country passionate about football and the horror suffered by the victims of a bloody dictatorship that took place concurrently.



SAN DIEGO'YA GİDEN YOL THE ROAD TO SAN DIEGO

Yönetmen Director Carlos Sorín
Oyuncular Cast Ignacio Benítez, Carlos Wagner La Bella, Paola Rotela, Silvina Fontelles
Arjantin Argentina, 2006
98', renkli color
İspanyolca; Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

Arjantinli yönetmen Carlos Sorín, ülkesinin hayalperest ve avarelerinin kurgusal tarihçisi olarak isim yapmış. Sorín'in Arjantin'in kırsalında geçen yol hikâyeleri, *Historias Mínimas* ve *Bombón: El Perro*, bölgenin umutları ve çabalarından —ve dikkat çekici manzaralarından— çok daha fazlasını, yüzlerce belgeselden daha başarılı bir biçimde gözler önüne seriyor. Ünlülerin ilahlaştırılmasına, sözde belgesellere ve futbola zeki bir bakış açısı sunan *San Diego'ya Giden Yol* büyük olasılıkla yönetmenin en seyirci uyumlu çalışması. Arjantin'in unutulmuş kuzey ucunda yaşayan, taşralı ahşap işçisi Tati'nin sadece bir saplantısı vardır: Futbol starı Diego Maradona. Tati, sırtına futbolcunun forma numarasının dövmesini yaptırmış, hatta papağanlarına "Maradona" demeyi bile öğretmiştir. Efsanevi futbolcunun Buenos Aires'te -uyuşturucu, yemek ve alkol bağımlılığının kötü şöhretinin kurbanı olarak- hastaneye kaldırıldığını öğrenen Tati, ormanda bulunduğu ve

Maradona'ya benzer bir şekilde yonttuğu iyileştirici kökü ilahına vermek üzere başkente doğru bir yolculuğa çıkmaya karar verir. Sorín, Tati'nin taşradan büyük şehre -modern Arjantin'in bir ucundan diğerine- gidişini, Homer'in "Odise"si gibi spiritüel bir yolculuk olarak kurguluyor; bunu yaparken ülkede süregelen gerçekliği inkâr edilemeyecek boyuttaki ekonomik krizi, baştan çıkarıcı kadınları, kuşkuçuları ve kahramanları da eksik etmiyor. Komik ve samimi olduğu kadar Arjantin'in gerçeklerini de doğru bir biçimde perdeye taşıyan ve nefretten çok içtenlik, kötülükten çok güzelliklerle dolu *San Diego'ya Giden Yol*, o çok az bulunan "sosyal eleştiri" filmlerinden biri.

Argentinean director Carlos Sorín has made a name for himself as the foremost fictional chronicler of his country's dreamers and drifters. His *Historias Mínimas* and *Bombón: El Perro* are road trips through the eccentric heart of the Argentine countryside, revealing more of the region's hopes and travails—and remarkable landscapes—than a hundred documentaries. *The Road to San Diego* is possibly his most audience-friendly work to date, a clever take on celebrity worship, pseudo-documentaries and, most of all, soccer. Living in the forgotten northern edge of Argentina, the backcountry woodsman Tati has one obsession: soccer star Diego Maradona. He has the player's number tattooed on his back, and even has taught his parrots to chime out, "Maradona." When he discovers that the legendary footballer is hospitalized in Buenos Aires—a victim of his notorious drug, food and alcohol addictions—Tati decides to journey to the capital in order to give his idol a restorative root that he finds in a forest and carves into Maradona's likeness. Sorín fashions Tati's path from backcountry to big city as an odyssey through modern Argentina, complete with sirens, doubters and heroes, all struggling to survive in the face

of the country's very real economic crisis. Humorous and lighthearted, but well-grounded in Argentine realities, *The Road to San Diego* is that rarest of "social comment" films, full of tenderness rather than spite, and beauty instead of bile.



ARJANTİN FUTBOL KULÜBÜ ARGENTINA FÚTBOL CLUB

Yönetmen Director Juan Pablo Roubio
Arjantin Argentina, 2009
85', renkli color
İspanyolca; Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

Söylenen şarkılar. Atılan çığlıklar. Kitle isterisi. Arjantin futbol için yaşıyor. Boca Juniors ve River Plate arasındaki ezeli rekabet yalnızca spor ile ilgili değil; bu hiç

bitmeyen bir kimlik çatışması ve taraftarları arasında da sürüyor. Futbol, keskin sosyal ve ekonomik ayrımlarla karşı karşıya olan bu ülkenin fanatikleri için oyun, sağlamlık, güç ve birliği temsil ediyor. Bir gazeteci gözüyle çekilen film, Arjantin'e ve sevgili sporuna samimi bakışla bu eşsiz tutkuyu gözler önüne seriyor. *Arjantin Futbol Kulübü'nü* beyazperdeye taşıyan ünlü Arjantinli yönetmen Juan Pablo Roubio, senaryo ve prodüksiyonda Seattleli sinemacı Gavin P. Sullivan ile iş birliği yapıyor.

Singing. Shouting. Hysteria. Argentina lives for football. The battle between Boca Juniors and River Plate is not just about sports; it is an ever-enduring struggle for identity. For these football fanatics, the game symbolizes strength, unity, and power in a society beset by stark social and economic divisions. Through a journalistic lens, this film provides an intimate look into Argentina and its beloved sport to reveal an unparalleled passion that reverberates far beyond the pitch. Argentina Futbol Club was directed by acclaimed Argentine Director Juan Pablo Roubio, and co-written and co-produced by local Seattle filmmaker, Gavin P. Sullivan.

4 - 29 ŞUBAT
FEBRUARY 2012

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

4 CUMARTESİ SATURDAY
14:00 Maradona'yı Sevmek
Loving Maradona

5 PAZAR SUNDAY
14:00 Arjantin ve Futbol Fabrikası
Argentina and its Football
Factory

15 ÇARŞAMBA WEDNESDAY
19:00 San Diego'ya Giden Yol
The Road To San Diego

17 CUMA FRIDAY
19:00 Maradona'yı Sevmek
Loving Maradona

18 CUMARTESİ SATURDAY
14:00 78 Dünya Kupası, Paralel
Bir Hikaye
World Cup 78, A Parallel
Story

19 PAZAR SUNDAY
14:00 Arjantin Futbol Kulübü
Argentina Fútbol Club

16:00 Arjantin ve Futbol Fabrikası
Argentina and its Football
Factory

26 PAZAR SUNDAY
14:00 78 Dünya Kupası, Paralel
Bir Hikaye
World Cup 78, A Parallel
Story

16:00 Arjantin Futbol Kulübü
Argentina Fútbol Club

29 ÇARŞAMBA WEDNESDAY
19:00 San Diego'ya Giden Yol
The Road To San Diego

Müze Ziyaret Saatleri
Museum Hours
Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday
10.00 - 19.00
Pazar Sunday
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri
Museum Entrance Charges
Tam Adults 10 TL
İndirimli Concessions 5 TL

Meşrutiyet Cad. No. 65
Tepebaşı-Beyoğlu-İstanbul



SUNA VE İNAN
KIRI AÇ VAKFI



İşbirliğiyle collaboration with